

# **INTERTEKSTNI ELEMENTI U HRVATSKOM PRIJEVODU ROMANA *DJECA PONOĆI***

**Biljana Zrnić**

## **Sažetak**

*Ovaj se rad bavi ispitivanjem intertekstnog sloja i specifičnosti indijskog kulturnog i književnog koda kojim je prožet Rushdiejev postkolonijalni izričaj kroz prizmu prijenosa i prenosivosti tog koda na jezik prijevoda. Jezgreni dio rada čine aluzije na epsko-purāṇsku građu s ciljem razmatranja kako se ključne sastavnice intertekstnih igri koje susrećemo u Djeci ponoći odražavaju u hrvatskoj inačici teksta. U radu su detaljnije ispitani osvrti na 1) junake i zgode iz epske predaje, 2) indijska božanstva i nadnaravna bića te 3) odmak od tradicije ostvaren procesom demitologizacije. Pozivanje na indijsku predaju promatra se iz šireg spektra u korespondenciji s tematskom i strukturalnom razinom teksta. Cilj je rada ukazati na posljedice nepravilna prenošenja intertekstnih elemenata preuzetih iz indijske usmene predaje u odnosu na autorova načela i širi kontekst teksta. Pristup ovome vidu Rushdiejeva hibridnog pisma ispituje i ključne pripovjedne tehnike kojima se autor u romanu služi.*